

Dipl. Chem. Christine Matschke

Freelance Chemist 

[Technical Translations](#) ♦ [Data Acquisition](#) ♦ [Copy Editing](#)



Christine Matschke

German

E-mail: cmatschke@arcor.de

Languages (German native speaker)

English (US) → German

English (UK) → German

I studied chemistry at the University of Stuttgart (Germany) and have been working in chemistry-related fields since 1988. I am fully conversant with the special language used by chemists in English and German. I initially started working for companies setting up chemical and material science databases, and thus gained broad knowledge in all branches of chemistry and related fields (pharmacy, medicine, engineering, material science, building, building materials). I started working as a copy editor for Wiley in 1999, and began offering translations in my specialist fields in 2002.

I always keep up-to-date by training sessions in Trados as well as Webinars/on-site-courses regarding translation of MSDS and SPC's

Since 2014 I am also working for Safeware Quasar Ltd. where I am the National Adviser for phrase translations and other related regulatory support in Germany;

My tasks are Monitoring of national chemical legislation and
 advising SQL of any changes or new versions
 review of core phrases related to SDS

Specialist fields

Chemistry All fields (particularly organic, inorganic, physical,
 organometallic, solid-state, polymer, macromolecular,
 environmental and pharmaceutical), as well as materials testing

and petrochemistry, Materials safety data sheets, localization of ECHA-Related documents, exposure scenarios, materials science, manuals for measurement devices and analyzers

Medicine

Medical equipment, pharmacological aspects, vaccines, immunology, clinical studies, product informations, SPC's, operation manuals for medical equipment and related Software for devices

Materials science

Concrete, cement, mortar, natural stone, ceramics, glasses, bitumen, asphalt, environmental pollution, petroleum, etc.,

Reference materials

Kucera, Technical Dictionary English-German

Special dictionaries for material science and engineering databases

OxfordSuperlex e-dictionary

Langenscheidt e-Dictionary Muret-Sanders

Langenscheidt e-Dictionary of Electrical Engineering and Electronics

Langenscheidt e-Dictionary of Medicine

Langenscheidt e-Dictionary of Chemistry

Langenscheidt e-Dictionary of Architecture and Civil Engineering

Langenscheidt e-Dictionary Technique and Applied Sciences

Langenscheidt e-Dictionary of Mechanical Engineering

Many chemistry reference books

Plus various technical dictionaries on the internet and Google (dictionary of building construction; dict.cc; Leo, dictionary of TU Chemnitz; IATE, Multilingual Chemical Terminology by ECHA, etc.)

Software

Trados 2017 ♦ MemoQ

♦ Office 2013 ♦ PDF Converter 6 professional ♦ Omnipage 17 ♦ Dragon Naturally Speaking 13.0

General Information

During my professional career, I have acquired broad knowledge in chemistry and the aforementioned technical fields along with the appropriate terminology in both German and English. As I work with the latest published literature, I am always up to speed in my specialist fields. Translations make up about 90 % of my daily work.

Capacity

Approx. 2500-4000 words/day

Latest large projects

Poste editing of MT-Translated Automobile Patents

Translation of Chemical Patents

Safe Handling instructions in sterile environment

Manual for mass spectrometer

Help files for using manuals for analyzing and monitoring devices

Manuals for medical equipment

Manuals for monitoring devices

Manuals for analysers

Exposure scenarios for various compounds/elements

Package inserts for various spreaders

Surveillance camera, several operation manuals and text for web pages

Blistering and deblistering apparatus

More than 5000 MSDS

ECHA documents

Localization of SDS-related phrases according to Regulation 2016/918 and consolidated version of 1272/2008

Manuals for instruments of Waters, Agilent, GE Healthcare, Shell, Philipps ThermoFisher etc.

Standard testing procedures for bituminous materials (90,000 words)

Chemical patent for a pharmaceutical product (50,000 words)

Test instructions for veterinary disease kits (60,000 words)

Manual for an automatic pipetting machine

Mammotome Biopsy system

Desulfurization plant

Time management for sellers

Product flyers